

Počet rovnopisov: 4  
Number of copies: 4  
Počet strán: 8+3  
Number of pages : 8+3  
Počet príloh: 2  
Number of attachments: 2  
Samostatná príloha: kondičný list o stave diela: 1  
Separate attachment: condition report: 1

**ZMLUVA O VÝPOŽIČKE ZBIERKOVÝCH PREDMETOV č. 11/2021**  
**AGREEMENT ON THE LOAN OF COLLECTION ITEM No. 11/2021**

**Článok I.**  
**Article I.**  
**ZMLUVNÉ STRANY**  
**PARTIES**

1. Požičiavateľ/Lender: **VÝCHODOSLOVENSKÉ MÚZEUM V KOŠICIACH**  
Kultúrne zariadenie Košického samosprávneho kraja  
Námestie Maratónu mieru 2, 040 01 Košice
- Sídlo/Address:  
Štatutárny zástupca/  
Statutory representative: PhDr. Robert Pollák/ Director  
Bankové spojenie/  
Bank connection: Štátna pokladnica  
Číslo účtu/  
Account number: IBAN: SK 60811800000007000187428  
IČO/Business ID: 31297803  
DIČ/Tax ID: 2021448539  
Právna forma/Legal form: Allowance organisation  
Zriaďovateľ/Founder: Košice self – governing region  
Zriaďovacia listina/  
Setting up deed: 2022/2009-RU18/8105 dated on 25.03.2009, Appendix No. 1  
of 16.05.2016 and Appendix No. 2 dated on 11.07.2016
- Zamestnanec oprávnený  
konať vo veci výpožičky/  
An employee authorized  
to act on the loan: Mgr. Ivan Havlice, kurátor  
e-mail: [ivan.havlice@vsmuzeum.sk](mailto:ivan.havlice@vsmuzeum.sk)
- (hereinafter the lender)
2. Vypožičiavateľ/Borrower: **MUSEUM MORE**  
Postal address: Hoofdstraat 28  
Postcode + town/ city: 7213 CW Gorssel, The Netherlands  
Statutory representative: Dr. Ype Koopmans, Creative Director Museum MORE  
Business ID: IBAN: . NL65ABNA0537859152  
Tax ID: NL85288.70.97.B.01  
Founder: Melmuseum Exploitatie BV  
Registration: Museum More, locaties: Gorssel en Kasteel Ruurlo,  
dated on 14-4-2016
- An employee authorized  
to act on the loan Marieke Ensing  
e-mail: [mariekeensing@museummore.nl](mailto:mariekeensing@museummore.nl)

tel.: +31 6 8282 5262

(hereinafter the borrower)  
(lender and borrower also as contracting parties)

**Článok II.**  
**Article II.**  
**PREDMET ZMLUVY**  
**SUBJECT OF THE CONTRACT**

1. Predmetom zmluvy je zbierkový predmet zo zbierkového fondu Východoslovenského múzea v Košiciach (ďalej len VSM), vlastníkom ktorých je Košický samosprávny kraj (ďalej len KSK). Požičiavateľ – VSM má zbierkový predmet uvedený v Prílohe č. 1 zmluvy zverený do správy a je oprávnený ho zapožičať vypožičiavateľovi.  
Bližšia špecifikácia zapožičaného zbierkového predmetu tvorí Prílohu č. 1 zmluvy vrátane fotodokumentácie. Kondičný list s popisom stavu diela pri odovzdaní do výpožičky vrátane fotodokumentácie tvorí samostatnú prílohu zmluvy.

The subject of the contract is a collection item from the collection fund of the East Slovak Museum in Košice (hereinafter referred to as VSM) owned by the Košice self – governing region (hereinafter referred to as KSK). The borrower – VSM has a collection item listed in Appendix No. 1 of the contract entrusted to the administration and is entitled to lend it to the lender.

A more detailed specification of the borrowed collection item forms Annex No. 1 of the contract, including a photo documentation. The condition sheet with a description of the condition of the work upon submission to the loan, including photo documentation, forms a separate Annex to the contract.

2. Požičiavateľ sa zaväzuje zapožičať vypožičiavateľovi bezodplatne na dočasné užívanie zbierkový predmet podľa Prílohy č. 1.

The lender undertakes to lend to the borrower free of charge for temporary use the collection item in accordance with Annex No. 1.

3. Zbierkový predmet je v stave, ktorý je uvedený v kondičnom liste.

The collection item is in the condition indicated in the condition sheet.

4. Predmet zmluvy je spôsobilý na trvalé vystavovanie pri dodržiavaní ustanovení čl. V. bod 2.

The subject of the contract is eligible for permanent issuance subject to the provision of Art. V. point 1. and 2.

**Článok III.**  
**Article III.**  
**ÚČEL VÝPOŽIČKY**  
**PURPOSE OF LOAN**

1. Zbierkový predmet sa vypožičiava bezodplatne na dočasné užívanie za účelom prezentácie na výstave pod názvom „Moderné realistické prístupy na československej scéne, 1918-1945“, v priestoroch Museum MORE, Gorssel, Holandsko.

The collection item is borrowed free of charge for the purpose and implementation of the VSM exhibition „Modern realistic approaches on the Czechoslovak scene, 1918-1945“, in the premises of the Museum MORE, Gorssel, The Netherlands.

2. Zmena účelu je neprípustná.

A change of the purpose is not permitted.

**Článok IV.  
Article IV.  
DOBA VÝPOŽIČKY  
LOAN PERIOD**

1. Zmluvné strany sa dohodli na trvaní výpožičky v čase od 17. januára 2022 do 27. mája 2022.

The parties do agree on the duration of the borrowing item from 17<sup>th</sup> of January 2022 till 27<sup>th</sup> of May 2022.

2. Vypožičiavateľ je povinný vrátiť predmet zmluvy najneskôr v posledný deň výpožičky.

The borrower is obliged to return the subject of the contract on the last day of the loan the latest.

**Článok V.  
Article V.  
PODMIENKY VÝPOŽIČKY  
LOAN CONDITIONS**

1. Vypožičiavateľ sa zaväzuje užívať predmet zmluvy v súlade s čl. III. až V. tejto zmluvy.

The borrower undertakes to use the subject of the contract in accordance with Art. III. to V. of this Agreement.

2. Vypožičiavateľ je povinný:

The borrower is obliged to:

a/ vykonať a zabezpečiť všestranné bezpečnostné opatrenia pri dočasnom užívaní a manipulácii tak, aby nedošlo k poškodeniu, zničeniu, zámene, strate alebo odcudzeniu predmetu zmluvy;

a/ to make and ensure versatile precautions for temporary use and handling, so the subject of the contract won't be damaged, destroyed, confused, lost or stolen;

b/ zabezpečiť optimálne klimatické a svetelné podmienky v priestore dočasného užívania predmetu zmluvy, pričom pre vystavenie diela zabezpečí klimatické podmienky na úrovni – 55% +/- 5% vlhkosť a 20°C - 22°C teplotu počas celej doby vystavovania, ešte pred samotnou inštaláciou a najneskôr do prívozu predmetu zmluvy;

b/ to ensure an optimal and light condition in the temporary use of the subject mater of the contract, while providing climatic conditions for the exposure of the works at a level of – 55% +/- 5% of humidity and 20°C - 22°C temperature throughout the exposure period, before the installation and until returning the subject of the contract back;

c/ vrátiť predmet zmluvy bez konzervátorských a reštaurátorských zásahov, pokiaľ nebolo dohodnuté inak;

c/ to return the subject of the contract without preservation and restoration interventions, unless otherwise agreed;

d/ bezodkladne oznámiť požičiavateľovi každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu predmetu zmluvy;

d/ to notify the lender without delay of any change, threat, damage, or loss of the subject of the contract;

e/ v prípade, ak už došlo ku škode, je povinný zabezpečiť objasnenie príčin poškodenia, pôvodcu a predbežnú výšku vzniknutej škody a bezodkladne písomne alebo e-mailom informovať požičiavateľa;

e/ in case of damage the borrower is obliged to ensure clarification of the causes of the damage, the originator and the preliminary amount of the damage incurred and to inform the lender in writing, or by email without delay;

f/ v prípade, ak už došlo k odcudzeniu, požičiavateľ zabezpečí riadne vyšetrenie udalosti nahlásením podnetu na orgány činné v trestnom konaní;

f/ in the event of theft, the lender shall arrange for a proper investigation of the incident by reporting the complaint to the law enforcement authorities;

3. Vypožičiavateľ zodpovedá požičiavateľovi za všetky vzniknuté škody, ktoré vznikli na predmete zmluvy počas doby výpožičky, bez ohľadu na zavinenie, t.j. vrátane prípadov vis maior. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu predmetu zmluvy, vypožičiavateľ je povinný uhradiť škodu v rozsahu určenom požičiavateľom, maximálne do výšky hodnoty uvedenej v Prílohe č. 1 zmluvy. V prípade straty, zničenia alebo odcudzenia vypožičaného zbierkového predmetu je vypožičiavateľ povinný uhradiť vzniknutú škodu v plnej výške hodnoty predmetu zmluvy uvedenej v Prílohe č. 1 zmluvy. Poškodený predmet ostáva majetkom zriaďovateľa požičiavateľa a musí byť požičiavateľovi vrátený do ukončenia výpožičky.

The borrower is liable to the lender for any damage incurred on the subject of the contract during the period of the borrowing, regardless of the fault, i.e. including vis maior cases. If the subject of the contract is damaged or impaired, the borrower is obliged to pay the damage to the extent specified by the lender in Appendix No. 1 of this contract. In case of loss, destruction or the theft of the borrowed item, the borrower is obliged to pay the damages incurred in the full amount of the subject matter of the contract specified in Annex No. 1 of this contract. The damaged item remains as the property of the lender's founder and must be returned to the lender until the end of the loan.

4. Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť poistenie predmetu zmluvy „z klinca na kliniec“ a to podľa hodnoty, ktorej výšku určí požičiavateľ a je uvedená v Prílohe č. 1 zmluvy. Kópiu alebo sken poistnej zmluvy zašle vypožičiavateľ požičiavateľovi najneskôr 5 dní pred odovzdaním diela profesionálnej prepravnej firme.

The lender is obliged to insure the subject of the contract „from nail to nail“, according to the value, which amount is determined by the lender and is listed in Annex No. 1 of the contract. A copy, or the scan of such insurance contract will be sent by the lender to the borrower no later than 5 days before handing over the work to a professional transport company.

5. Vypožičiavateľ na vlastné náklady zabezpečí balenie vypožičaného zbierkového predmetu a prepravu predmetu zmluvy do miesta výpožičky (podľa čl. III. zmluvy) a späť do VSM po ukončení výpožičky profesionálnou prepravnou firmou po konzultácii a dohode s požičiavateľom.

The borrower shall provide on its own expence packaging of the borrowed collection item and shall arrange the transport of the subject of the contract to the place of borrowing (according to Article III.) and back to VSM by a professional transport company after the consultation with the lender.

6. Vypožičiavateľ má súhlas požičiavateľa k reprodukovaniu predmetu zmluvy za účelom výstavy (ako katalóg, publikácie súvisiace s výstavou, propagácia výstavy v médiách) uvedenej v čl. III., bode 1. zmluvy a spôsobom, ktorým budú rešpektované práva požičiavateľa (uvádzať oficiálny názov požičiavateľa: Východoslovenské múzeum v Košiciach, Slovakia a evidenčné číslo zbierkového predmetu). Súčasne sa zaväzuje dodať bezodplatne do knižnice VSM vydané publikácie v počte dvoch kusov.

The borrower has the consent of the lender to reproduce the subject of the contract for the purpose of the exhibition (as a catalogue, publication related to the exhibition, promotion of the exhibition in the media) referred to in Article III, point 1. of the contract and in the manner in which the rights of the lender will be respected (state the official name of the lender: Východoslovenské múzeum v Košiciach, Slovakia and the registration number of the collection item). At the same time, it undertakes to deliver published publications in the number of two copies free of charge to the VSM library.

7. Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, aby neboli vyhotovované žiadne ďalšie reprodukcie predmetu zmluvy treťou osobou.

The lender is obliged to ensure that no further reproductions of the subject of the contract are made by a third party.

8. Vypožičiavateľ vráti predmet zmluvy požičiavateľovi do 27. mája 2022 a vopred dohodnutým spôsobom. V prípade, že vypožičiavateľ prejaví záujem o ďalšie trvanie výpožičky, požiadava písomne o predĺženie dohodnutej doby výpožičky najneskôr 2 mesiace pred termínom vrátenia.

The borrower shall return the subject of the contract to the lender until 27<sup>th</sup> of May 2022 in the manner agreed in advance. In case, that the borrower expresses an interest in further borrowing he/she will request in writing an extension of the agreed borrowing period no later than 2 months before the date of the return.

9. Vypožičiavateľ nesmie nechať predmet výpožičky inému subjektu bez písomného súhlasu požičiavateľa.

The borrower may not leave the subject of the contract to another entity without the written consent of the lender.

10. Požičiatateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu zmluvy pred skončením doby výpožičky, ak vypožičiatateľ užíva predmet zmluvy v rozpore s príslušnými ustanoveniami tejto zmluvy a to do 14 dní od doručenia oznámenia o vrátení predmetu zmluvy.

The lender reserves the right to request the return of the subject of the contract before the end of the loan period, if the lender uses the subject of the contract in violation of the relevant provisions of this agreement within 14 days of receiving the notice of return.

11. Požičiatateľ si vyhradzuje právo kontroly spôsobu užívania a stavu vypožičaného zbierkového predmetu.

The lender reserves the right to control the manner of use and the condition of the borrowed item.

12. Predmet zmluvy bude vypožičiatateľovi odovzdaný na základe protokolu o odovzdaní a prevzatí zbierkového predmetu do dočasného užívania a vrátení požičiatateľovi na základe protokolu o vrátení a prevzatí zbierkového predmetu z dočasného užívania, ktoré tvoria súčasť tejto zmluvy (Príloha č. 2a, 2b) a odovzdané budú zároveň s kondičným listom zástupcovi prepravnej firmy pri odovzdaní diela na výpožičku.

The subject of the contract will be handed over to the borrower on the basis of a protocol for the collection and acceptance of the collection item for the temporary use and returned to the lender under the return and take over protocol of temporary use item, which forms and integral part of this agreement (Annex 2a, 2b) and they will be handed over all together with a condition letter to the representative of the transport company, when work for loan is handed over to him.

**Článok VI.  
GDPR a súkromie  
Article VI.  
GDPR and privacy**

1. Vypožičiatateľ spracúva osobné údaje požičiatateľa za účelom vykonania tejto zmluvy; to zahŕňa aj súvislosti s poistením výpožičky a prepravou diela /zasielanie pozvánok a akékoľvek kontakty týkajúce sa stavu diela a súvisiacich činností.

The borrower processes the lender's personal data in order to implement this agreement; this includes in connection with the insurance and transport of the work/works; sending out invitations and with any contact regarding the condition of the work/works.

2. Vypožičiatateľ odovzdáva osobné údaje požičiatateľa poisťovacej spoločnosti a prepravcovi za účelom vykonania tejto zmluvy. Vo všetkých ostatných ohľadoch nebudú osobné údaje požičiatateľa sprístupnené tretím stranám, pokiaľ nebude v tejto zmluve dohodnuté inak (napr. v súvislosti so zverejnením).

The borrower passes on the lender's personal data to the insurance company and the transporter in order to implement this agreement. In all other respects, the lender's personal data will not be made known to third parties unless agreed otherwise in this agreement (e.g. in connection with publication).

3. Vypožičiavateľ spracúva osobné údaje uvedené na začiatku tejto zmluvy, ako aj telefónne číslo a e-mailovú adresu požičiavateľa a podrobnosti o autorovi, ktorý dielo vytvoril (meno, dátum a miesto narodenia a prípadne, rok a miesto jeho smrti).

The borrower processes the personal data that appear at the beginning of this agreement as well as a telephone number and if possible an email address, and the details of the artist whose work is involved (name, date, and place of birth and, if applicable, the year and place of his or her death).

4. Osobné údaje požičiavateľa sa budú uchovávať tak dlho, ako je to potrebné na opísané použitie (najmenej po dobu trvania zmluvy).

The personal data of the lender will be retained for as long as is necessary for the use described (for at least the duration of the agreement).

5. Podpisom tejto zmluvy dáva požičiavateľ vypožičiavateľovi súhlas so spracovaním týchto údajov.

By signing this agreement, the lender gives the borrower permission regarding the processing of this data.

6. Požičiavateľ si môže kedykoľvek pozrieť alebo opraviť svoje údaje alebo požadovať ich odstránenie alebo zrušenie ich súhlasu.

The lender may at any time view or correct their data or require it to be removed or rescind their permission.

## **Článok VII.**

### **Article VII.**

#### **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA FINAL PROVISIONS**

1. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Z. z. (Občianskeho zákonníka) v znení neskorších predpisov, zákona č. 446/2001 Z. z. o majetku vyšších územných celkov a zákona č. 206/2009 Z. z. v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení a ďalšími ustanoveniami príslušných právnych predpisov SR.

The relationships of the parties, which are not covered by this contract are governed by the relevant provisions of the Act No. 40/1964 Coll. (Civil Code), as amended, Act No. 446/2001 Coll. on property of higher territorial units and Act No. 206/2009 Coll. as amended and Decree of the Ministry of Culture of the Slovak Republic No. MK-2544/2015-110/11648 as amended and the other provisions of the relevant legislation of the Slovak Republic.

2. Prípadné zmeny alebo doplnky tejto zmluvy možno dohodnúť obojstranne prijatými písomnými a očíslovanými dodatkami, ktoré tvoria súčasť tejto zmluvy.

Any amendments or additions to this Agreement may be agreed by bilaterally accepted written amendments that form part of this Agreement.

3. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých po dva rovnopisy obdrží každá zo zmluvných strán.

The contract shall be drawn up in four counterparts of which each of the contracting parties shall receive two copies.

4. Zmluvné strany berú na vedomie, že vývoz zbierkového predmetu mimo územia SR počas platnosti zmluvy je možný iba po predchádzajúcom súhlase predsedu KSK, o tento súhlas je povinný požiadať požičiavateľ - VSM. Bez udelenia súhlasu nie je možné vývoz zbierkového predmetu mimo územia SR uskutočniť a výpožičku realizovať.

The contracting parties acknowledge that the export of a collection item outside the territory of the Slovak Republic during the validity of the contract is possible only with the prior consent of the chairman of KSK, this consent is required by lender – VSM. Without the consent it is not possible to export the collection item outside the territory of the Slovak Republic and carry out the loan.

5. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ustanovenia § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov ide v prípade tejto zmluvy o povinne zverejňovanú zmluvu. Táto zmluva nadobúda účinnosť v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

The parties acknowledge that pursuant to the provisions of § 5a par. 1 of Act No. 211/2000 Coll. on free access to the information, as amended, is a mandatory contract for this contract. This Agreement shall enter into force in accordance with Section 47a of Act No. 40/1964 Coll. of the Civil Code, as amended, on the day following the date of its publication.

6. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak bezvýhradného súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

The contracting parties have read the contract, understood its content, and signed it in their own right to the sign of unreserved consent.

7. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných podmienok.

The contracting parties declare, that they have concluded the contract on the basis of their free will, have not been concluded in distress and under unfavorable conditions.

V Gorssel, dňa .....

V Košiciach, dňa .....

.....  
Dr. Ype Koopmans  
Creative Director Museum MORE

.....  
PhDr. Robert Pollák  
riaditeľ/Director  
Východoslovenské múzeum  
v Košiciach